Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przykazał im, mówiąc: Tak powiecie mojemu panu Ezawowi: To mówi twój sługa Jakub: Przebywałem u Labana i gościłem tam aż dotąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysyłając ich, polecił: Tak powiecie mojemu panu, Ezawowi: To mówi twój sługa, Jakub: Przebywałem u Labana i gościłem u niego aż dotąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał im: Tak powiecie do mego pana Ezawa: To mówi twój sługa Jakub: Byłem gościem u Labana i przebywałem z nim aż do tego czasu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał im mówiąc: Tak rzeczecie do pana mego Ezawa: To mówi sługa twój Jakób: U Labana byłem gościem, i mieszkałem z nim aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał im mówiąc: Tak rzeczecie panu memu, Ezawowi: To mówi brat twój, Jakob: U Labana byłem gościem i mieszkałem aż do dzisiejszego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dając im takie polecenie: Tak powiedzcie panu memu, Ezawowi: To mówi sługa twój, Jakub. Przebywałem u Labana i aż do tego czasu byłem nieobecny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał im takie polecenie: Tak powiecie panu mojemu Ezawowi: To mówi sługa twój, Jakub: Byłem gościem Labana i zatrzymałem się tam aż dotąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jakub wysłał przed sobą posłańców do swego brata Ezawa, do kraju Seir, na pola Edomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wysłał przed sobą poselstwo do swojego brata Ezawa, do kraju Seir, czyli do Edomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dając im takie polecenie: - Tak powiecie do mego pana, Ezawa: ”Twój sługa Jakub donosi: jako gość mieszkałem u Labana i przebywałem tam aż do tego czasu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow wysłał przed sobą aniołów do swojego brata Esawa, do ziemi Seir, na pola Edomu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповів їм, кажучи: Так скажете моєму панові Ісаву: Так говорить раб твій Яків: У Лавана жив я і забарився до тепер, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób także wysłał przed sobą posłańców do swego brata Esawa, do ziemi Seir, do dziedzictwa Edomu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przykazał im, mówiąc: ”Oto, co powiecie memu panu, Ezawowi: ʼTak rzekł twój sługa Jakub: ”Przebywałem u Labana jako przybysz i pozostawałem długo, aż do tej chwili. |